

Audiovisual Translation: English-Spanish (A703125)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2026-2027

A (semester 1)	Engels, Spaans	Gent	practicum	0.0u
			werkcollege	
			zelfstandig werk	0.0u

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Sanchez, Alexandra LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

	stptn	aanbodsessie
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR B2)	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR C1)	5	A
Keuzepakket Translation, Interpreting and Dutch as a Foreign Language	5	A

Onderwijstalen

Spaans, Engels

Trefwoorden

audiovisuele vertaling, ondertiteling, nasynchronisatie, audiodescriptie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten een inzicht te geven in verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling (nl. ondertiteling, nasynchronisatie, audiodescriptie). Ze leren de brontekst kritisch te analyseren, de moeilijkheden te identificeren en gepaste vertaalstrategieën en -technieken toe te passen om de communicatie tot stand te brengen. Er wordt bijzondere aandacht geschonken aan de specifieke kenmerken van elke modaliteit en aan allerhande taal- en cultuurspecifieke aanpassingen die doelteksten ondergaan tijdens het vertaalproces. Tenslotte leren de studenten ook omgaan met gespecialiseerde software.

Uitwisselingstudenten mogen dit opleidingsonderdeel opnemen, aangezien kennis van het Nederlands niet vereist is. De studenten moeten evenwel vaardige gebruikers zijn van het Spaans (C1) en zelfstandige gebruikers van het Engels (B2), aangezien er in dit opleidingsonderdeel uitsluitend wordt gewerkt met Engelse bronteksten en Spaanse doelteksten.

Opgelet, enkel uitwisselingsstudenten kunnen vakken kiezen uit het keuzepakket *Translation, Interpreting and Dutch as a Foreign Language*.

Inhoud

Historiek, normen en conventies, specifieke vertaalstrategieën en -technieken, gespecialiseerde software van:

- nasynchronisatie
- audiodescriptie
- ondertiteling

Begincompetenties

B2 niveau voor Engels (luisteren, lezen, schrijven, spreken)

C1 niveau voor Spaans (luisteren, lezen, schrijven, spreken)

Eindcompetenties

- 1 Herkennen van contextuele factoren die invloed hebben op het audiovisuele vertaalproces van het Engels naar het Spaans (bijv. type klant, opgelegde modaliteit, doelgroep, stijlgids)
- 2 Identificeren van uitdagingen van audiovisuele vertaling (de diversiteit van Engelse en Spaanse varianten indachtig) en deze oplossen met passende vertaaltechnieken en -strategieën, op basis van oefeningen en groepsdiscussies
- 3 Implementeren van de normen en conventies van de verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling (nl. ondertiteling, nasynchronisatie, audiodescriptie)
- 4 Uitvoeren van het noodzakelijke onderzoek naar de taalkundige, culturele en institutionele contexten van Engelse bronteksten (bijv. series, films) en Spaanse doeltteksten (bijv. audiodescriptie, ondertiteling)
- 5 Produceren van goed geïnformeerde audiovisuele vertalingen die geschikt zijn voor en aangepast zijn aan het correct geïdentificeerde doelpubliek, rekening houdende met een opgelegde deadline
- 6 Efficiënt en adequaat vertrouwen op relevante vertaalhulpmiddelen (bijv. woordenboeken, naslagwerken, elektronische databases) vanuit een kritisch en onafhankelijk standpunt
- 7 Verwerven van een gevorderde luistervaardigheid in het Engels (C1). Studenten kunnen audiovisuele producten (televisieprogramma's, films, e.d.) in verschillende Engelse taalvarianten begrijpen zonder al te veel moeite, zelfs wanneer deze niet duidelijk gestructureerd zijn en informatie alleen impliciet wordt aangegeven.
- 8 Verfijnen van de creatieve schrijfvaardigheid in het Spaans (C2). Studenten kunnen originele en fantasierijke ondertitels, nasynchronisatiescripts en audiodescripties maken in hun voorkeursvariant van het Spaans, terwijl ze zich houden aan een opgelegde stijlgids en de huidige normen en conventies van audiovisuele vertaling respecteren.
- 9 Toepassen van kwaliteitscontrole op audiovisuele vertalingen door het systematisch analyseren en beoordelen van zowel het vertaalproces als het eindproduct, met expliciete aandacht voor gemaakte keuzes, gebruikte strategieën en mogelijke verbeterpunten. Studenten ontwikkelen hierbij een metacognitief bewustzijn en zijn in staat om, op basis van aangereikte criteria, normen en kwaliteitsrichtlijnen, audiovisuele vertalingen kritisch en onderbouwd te evalueren.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na een theoretische inleiding voor elk van de modaliteiten van audiovisuele vertaling (nasynchronisatie, audiodescriptie, ondertiteling) gaan de studenten zelf aan de slag tijdens werkcolleges. Ook werken ze een taak af voor elke modaliteit. De taken worden achteraf in de les besproken. De studenten leren zelfstandig te werken met de gespecialiseerde software tijdens de werkcolleges, alsook door middel van zelfstandig werk (taken).

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Andere

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Laptop

Naam: Windows OS (MacOS niet toegestaan)

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Bijkomende info: De studenten zullen gratis gespecialiseerde vertaalsoftware moeten downloaden en gebruiken. Hiervoor is Windows OS vereist. MacOS werkt niet en wordt daarom niet aanvaard in dit opleidingsonderdeel. Lenen van een laptop via de Sociale Dienst hier: <https://www.ugent.be/student/nl/administratie/sociale-dienst/een-laptop-ontlenen-van-de-sociale-dienst>

Type: Software

Naam: SubtitleEdit

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Online beschikbaar : Ja

Type: Audiovisueel materiaal

Naam: verscheidene fragmenten (series, films, enz.)

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing
- Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducir*, Universidad Jaumi I, Castellón de la Plana
- Matamala, A. & P. Orero (2016). *Researching Audio Description: New Approaches*. Barcelona: Palgrave MacMillan.
- Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.
- Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De stof wordt tijdens de lessen inge oefend en via Ufora. Ondersteuning per mail en via Ufora voor de taken.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Studenten nemen gedurende het semester deel aan permanente evaluatie, waarbij ze opdrachten uitvoeren binnen verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling. Deze opdrachten zijn gericht op het ontwikkelen van professionele vaardigheden, waaronder het werken met deadlines en het kritisch evalueren van audiovisueel vertaalwerk. Actieve participatie tijdens de lessen is noodzakelijk.

De eindevaluatie bestaat uit een portfolio dat één geïntegreerde opdracht vormt. Dit portfolio omvat (1) eigen audiovisuele vertaalopdrachten, uitgewerkt op basis van de in de lessen behandelde principes en technieken, (2) een onderbouwde reflectie op het eigen vertaalproces en de eigen vertaalproducten, en (3) een kritische evaluatie van hun werk, gebaseerd op aangereikte kwaliteitscriteria en richtlijnen inzake kwaliteitscontrole.

Voor de indiening van dit portfolio dienen studenten zich te houden aan een opgelegde deadline.

Het indienen van het portfolio volgens de vooropgestelde vereisten en deadline is een noodzakelijke voorwaarde om te slagen voor het opleidingsonderdeel.

Eindscoreberekening

De eindscore is de som van de resultaten van:

A. de participatie gedurende het semester, inclusief de ingediende opdrachten (25%)

B. de portfolio (75%)

In de tweede examenperiode wordt de eindscore uitsluitend gebaseerd op de portfolio (100%).

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.